

Document 2 : 3 traductions du début du chapitre 2 d'*Alice in Wonderland* & 1 réécriture

En vous limitant aux fragments soulignés, répondez aux questions suivantes :

- ✓ Quels sont les problèmes spécifiques que pose le texte-source ?
- ✓ Essayez de décrire et d'analyser le plus précisément possible ce qu'a fait le traducteur français. (Selon vos compétences dans ces langues, vous avez le droit de comparer aussi avec le texte allemand et le texte italien.)
- ✓ Dans la réécriture (5^e colonne), comment l'auteur a-t-il réécrit les 2 premiers fragments soulignés ? Qu'en pensez-vous ?

THE POOL OF TEARS	LA MARE AUX LARMES.	Der Thränenpfluß.	LO STAGNO DI LAGRIME.	THE POOL OF TEARS.
<p>"<u>Curiouser and curiouser!</u>" cried Alice (she was so much surprised, that for a moment <u>she quite forgot how to speak good English</u>); "now I'm opening out like the largest telescope that ever was! <u>Good-bye, feet!</u>" (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). "Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I'm sure I sha'n't be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can—but I must be kind to them," thought Alice, "or perhaps they won't walk the way I want to go! <u>Let me see</u>: I'll give them a new pair of boots every Christmas."</p> <p>Lewis Carroll. <i>Alice in Wonderland</i> (1865)</p>	<p>"DE plus très-curieux en plus très-curieux!" s'écria Alice (sa surprise était si grande qu'elle ne pouvait s'exprimer correctement): "Voilà que je m'allonge comme le plus grand télescope qui fût jamais! Adieu mes pieds!" (Elle venait de baisser les yeux, et ses pieds lui semblaient s'éloigner à perte de vue.) "Oh! mes pauvres petits pieds! Qui vous mettra vos bas et vos souliers maintenant, mes mignons? Quant à moi, je ne le pourrai certainement pas! Je serai bien trop loin pour m'occuper de vous: arrangez-vous du mieux que vous pourrez.—Il faut cependant que je sois bonne pour eux," pensa Alice, "sans cela ils refuseront peut-être d'aller du côté que je voudrai. Ah! je sais ce que je ferai: je leur donnerai une belle paire de bottines à Noël."</p> <p>(traduction de Henri Bué, 1869)</p>	<p>»Verquerer und verquerer!« rief Alice. (Sie war so überrascht, daß sie im Augenblick ihre eigene Sprache ganz vergaß.) »Jetzt werde ich auseinander geschoben wie das längste Teleskop das es je gab! Lebt wohl, Füße!« (Denn als sie auf ihre Füße hinabsah, konnte sie sie kaum mehr zu Gesicht bekommen, so weit fort waren sie schon.) »O meine armen Füßchen! wer euch wohl nun Schuhe und Strümpfe anziehen wird, meine Besten? denn ich kann es unmöglich thun! Ich bin viel zu weit ab, um mich mit euch abzugeben! ihr müßt sehen, wie ihr fertig werdet. Aber gut muß ich zu ihnen sein,« dachte Alice, »sonst gehen sie vielleicht nicht, wohin ich gehen möchte. Laß mal sehen: ich will ihnen jeden Weihnachten ein Paar neue Stiefel schenken.«</p> <p>(traduction d'Antonie Zimmermann, 1869)</p>	<p>"Curiosissimo e sempre più curiosissimo!" gridò Alice (era tanta la sua sorpresa che non sapeva più parlar correttamente la sua lingua); "mi stò allungando come un cannocchiale, e il più lungo che mai vi sia stato! Addio piedi!" (perchè appena guardò giù a' suoi piedi le sembrò che li avesse quasi perduti di vista, tanto erano lontani). "Oh i miei poveri piedini! chi mai in terra v'infilerà le calze, e vi metterà le scarpette? Davvero io non potrò farlo più! Oramai sarò tanto lungi da voi, che certo io non mi prenderò più briga di voi altri: bisogna che vi accomodate alla meglio;—eppure bisognerebbe ch'io li trattassi bene," pensò Alice, "se nò, non vorranno andare per la via ch'io vorrei battere! Vediamo un po': ogni anno a Natale darò loro un bel pajo di stivaletti."</p> <p>(traduction de T. Pietrocola-Rossetti, 1872)</p>	<p>"How strange! Oh my!" said Alice, "how tall I am, and all at once, too! Good-bye, feet." (For when she looked down at her feet they seemed so far off, she thought they would soon be out of sight.) "Oh, my poor feet, who will put on your shoes for you now, dears? I'm sure I shan't do it. I shall be a great deal too far off to take care of you; you must get on the best way you can; but I must be kind to them," thought Alice, "or they won't walk the way I want to go! Let me see: I'll give them a pair of new shoes each, Christmas."</p> <p>J.C. Gorham. <i>Alice in Wonderland Retold in Words of One Syllable</i> (1905)</p>